

**TECHNIQUES AND GAPS IN TRANSLATION OF
CULTURAL TERMS: A CASE OF THE NOVEL
SUMMER LOVE**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Chet Raj Joshi**

**Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal
2017**

**TECHNIQUES AND GAPS IN TRANSLATION OF
CULTURAL TERMS: A CASE OF THE NOVEL
SUMMER LOVE**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Chet Raj Joshi**

**Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal**

2017

**TECHNIQUES AND GAPS IN TRANSLATION OF
CULTURAL TERMS: A CASE OF THE NOVEL
SUMMER LOVE**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Chet Raj Joshi**

**Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal
2017**

**T.U. Regd. No.: 9-2-59-81-2009
Fourth Semester Examination
Roll No.: 280085/2071**

**Date of Approval of the Thesis
Proposal: 26/09/2016
Date of Submission: 30/01/2017**

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr. Chet Raj Joshi** has prepared this thesis entitled **Techniques and Gaps in Translation of Cultural Terms: A Case of the Novel Summer Love** under my guidance and supervision.

I recommended this thesis for acceptance.

Date: - 30/01/2017

.....

Ashok Sapkota (Supervisor)

Teaching Assistant

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following
Research Guidance Committee:

Signature

Dr. Anjana Bhattarai

Professor and Head
Department of English Education
Faculty of Education
TU, Kirtipur

.....

(Chairperson)

Dr. Ram Ekwal Singh

Reader
Department of English Education
Faculty of Education
TU, Kirtipur

.....

(Member)

Ashok Sapkota (Supervisor)

Teaching Assistant
Department of English Education
Faculty of Education
TU, Kirtipur

.....

(Member)

Date:-26/09/2016

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following **Thesis Evaluation Committee:**

Signature

Dr. Ram Ekwāl Singh

.....

Reader and Head

(Chairperson)

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur

Dr. Vishnu Prasad Singh Rai

.....

Retired Professor

(Member)

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur

Ashok Sapkota (Supervisor)

.....

Teaching Assistant Member

(Member)

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur

Date:-09/03/2017

DECLARATION

I hereby declare that to the best of my knowledge this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: -29/01/2017

.....

Mr. Chet Raj Joshi

DEDICATION

*It is my genuine gratefulness and warmest regard that I dedicate this thesis to my elder brother, **Mr. Ganesh Prasad Joshi**, who has been a constant source of support and encouragement during the challenges of graduate school and life.*

ACKNOWLEDGEMENTS

From the core of my heart, I would like to express my sincere and heartiest gratitude and highest regards to my thesis supervisor **Mr. Ashok Sapkota**, Teaching Assistant, Department of English Education, University Campus, TU, Kirtipur for his continuous guidance, supervision, cooperation, invaluable suggestions and directions while doing my research. Actually, I feel very lucky as well as privileged to conduct my research under his guidance.

I am equally indebted to **Dr. Ram Ekwel Singh**, Reader and Head, Department of English Education, TU, Kirtipur for his genuine suggestions during the viva of the proposal and academic inspiration. He always helped me administratively and academically to carry out this research work.

My special thanks go to **Dr. Vishnu Prasad Singh Rai**, Retired Professor, Department of English Education, TU, Kirtipur for his genuine suggestions and constructive feedback during the thesis viva. I have no words to extend my sincere gratitude for his patience, proper guidance and supervision that really inspired me to improve my research work.

I am deeply indebted to **Dr. Anjana Bhattarai**, Professor, Department of English Education, TU, Kirtipur for her required suggestions and recommendations during the viva of proposal. Her suggestions helped me to carry out the research work in the proper form what it is today.

I am indebted to **Dr. Purna Bahadur Kadel** and **Mr. Bhesh Raj Pokhrel**, for their constant inspiration, suggestions and cooperation in course of my university level study in general and completion of this research work in particular.

I feel a deep sense of gratitude to my late father **Mr. Devi Lal Joshi** who formed part of my vision and taught me the good things that really matter in my life. The happy memory of my father still provides persistent inspiration for my journey in this life. Moreover, my special gratitude and a sense of respect go to my mother **Mrs. Bhagawati Devi Joshi** for her love and

affection towards me. Likewise, her good examples taught me to work hard for the thing that I aspire to achieve. Furthermore, I would like to express my great appreciation to my elder brothers **Mr. Dev Raj Joshi** and **Mr. Padam Raj Joshi** who always support in my academic career. Without their kind help and continuous support, this work would have never been completed.

Likewise, I will fail in expressing my thanks and affection if I do not mention the name of my dearest nephew **Mr. Puskar Nath Joshi** for his cooperation, encouragement and help during my research work. Moreover, I am thankful to gurus and gurumas who taught me at different levels for their regular suggestions, encouragement and inspiration. To be specific, all the faculties of **Doti Multiple Campus, Doti** are thanked for their regular encouragement and inspiration. My friends **Mr. Dhani Ram Sharma** and **Mr. Padam Raj Bhatt** are thanked for their cooperation and required suggestion during the study. I would like to offer my cordial thanks to **Miss Tara Phulara** for her excellent computer work, kind support and regular encouragement during my study.

My special thanks are extended to the staff of **Department of English Education, Curriculum Resource Center** and **Central Library** for providing the required materials and constructive suggestions to accomplish the study.

Mr. Chet Raj Joshi

ABSTRACT

The research work entitled **Techniques and Gaps in Translation of Cultural Terms: A Case of the Novel Summer Love** is an attempt to deal with the techniques and gaps in translation of cultural terms used in the novel 'Summer Love'. The main objectives of the study were to identify the Nepali cultural terms in the novel Summer Love and their equivalents in English translation and to find out the techniques employed in the translation of Nepali cultural terms into English version and point out the gaps in translation process. The study was carried out by adopting the survey research design. The data were collected from the secondary sources. Observation was the major tool for data collection. Hundred cultural terms were selected from the novel and the context of the respective terms was provided. The cultural terms were selected by adopting purposive non-random sampling strategy. The major finding of the study was that seven different techniques: literal translation, sense translation, transference, substitution, definition, deletion and addition were employed while translating the cultural terms. Out of them, literal translation technique was the mostly used techniques and definition was the least used technique while translating the cultural terms from SL to TL. Similarly, explanation and notes highly supported in translation to maintain the original flavor of the ST. They provided the elaboration of the cultural terms which help the TT readers to get the original flavor of the very text. Deletion technique was not good in translation and it should be minimized as far as possible.

This study consists of five chapters. The first chapter deals with background of the study, statements of the problem, objectives of the study, research questions, significance of the study, delimitations of the study and operational definitions of the key terms. The second chapter deals with the review of theoretical and empirical literature an overview of the novel 'Summer Love'

and conceptual framework of the study. Likewise, the third chapter deals with the methodology adopted for the study in which design of the study, population, sample and sampling strategy of the study, research tools sources of data, data collection procedures and data analysis and interpretation procedures of the study are discussed. The fourth chapter deals with the analysis and interpretation of the collected data descriptively and using simple statistical tool i.e. percentage. Similarly, the fifth chapter deals with the findings based on the analysis and interpretation of the data, conclusion derived from the findings and recommendations. This chapter is followed by reference and appendices.

TABLE OF CONTENTS

	Page No.
<i>Declaration</i>	<i>i</i>
<i>Recommendation for Acceptance</i>	<i>ii</i>
<i>Recommendation for Evaluation</i>	<i>iii</i>
<i>Evaluation and Approval</i>	<i>iv</i>
<i>Dedication</i>	<i>v</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>vi</i>
<i>Abstract</i>	<i>viii</i>
<i>Table of Contents</i>	<i>x</i>
<i>List of Tables</i>	<i>xiii</i>
<i>List of Symbols and Abbreviations</i>	<i>xiv</i>
CHAPTER ONE: INTRODUCTION	1-7
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	3
1.3 Objectives of the Study	4
1.4 Research Questions	5
1.5 Significance of the Study	5
1.6 Delimitations of the Study	6
1.7 Operational Definitions of the Key Terms	6
CHAPTER TWO: REVIEW OF RELATED LITERATURE AND CONCEPTUAL FRAMEWORK	8-37
2.1 Review of Related Theoretical Literature	8
2.1.1 Translation and Translation Studies	8
2.1.2 Importance of Translation	10
2.1.3 Theories of Translation	11
2.1.4 Translation Theory	13
2.1.5 Translation as Process vs. Product	14
2.1.6 Relevance of Translation in Language Teaching	15

2.1.7	Techniques in Translation	16
2.1.8	Gaps in Translation	21
2.1.9	Cultural Categories	28
2.1.10	An Overview of the Novel Summer Love	29
2.2	Review of the Related Literature	31
2.3	Implications of the Study	35
2.4	Conceptual Framework	37

CHAPTER THREE: METHODS AND PROCEDURES

OF THE STUDY 38-42

3.1	Design of the Study	38
3.2	Population, Sample and Sampling Strategy	40
3.3	Research Tools	40
3.4	Sources of Data (Primary and Secondary)	40
3.5	Data Collection Procedures	41
3.6	Data Analysis and Interpretation Procedures	41
3.7	Ethical Considerations	41

CHAPTER FOUR: ANALYSIS AND INTERPRETATION

OF DATA 43-83

4.1	Analysis of Data and Interpretation of Results	43
4.1.1	Techniques Used in Translation of Ecological Terms	43
4.1.2	Techniques Used in Translation of Man-Made Culture	48
4.1.3	Techniques Used in Translation of Social Culture	57
4.1.4	Techniques Used in Translation of Religious Culture	64
4.1.5	Techniques Used in Translation of Conceptual Terms	68
4.1.6	Technique-wise and Category-wise Comparison of Statistical Results	75
4.2	Gaps in Translation of the Novel Summer Love	77
4.2.1	Gaps Caused by Literal Translation	77
4.2.2	Gaps Caused by Sense Translation	79
4.2.3	Gaps Caused by Substitution	79

4.2.4	Gaps Caused by Deletion	80
4.2.5	Frequency of Different Kinds of Gaps in Translation of the Novel Summer Love	82

**CHAPTER FIVE: FINDINGS, CONCLUSION AND
RECOMMENDATIONS 84-89**

5.1	Findings	84
5.2	Conclusion	86
5.3	Recommendations	87
5.3.1	Policy Related	87
5.3.2	Practice Related	88
5.3.3	Further Research Related	89

REFERENCE

APPENDICES

LIST OF TABLES

	Page No.
Table 1 : Frequency of Techniques Used in Ecological Terms	47
Table 2 : Frequency of Techniques of Translation Used in Man-Made Culture	56
Table 3 : Frequency of Techniques in Translation of Social Culture	63
Table 4 : Frequency of Techniques in Translation of Religious Culture	68
Table 5 : Frequency of Techniques in Translation of Conceptual Terms	75
Table 6 : Technique-wise and Category-wise Comparison of Statistical Results	76
Table 7 : Technique-wise Comparison of Gaps in Translation	82

LIST OF SYMBOLS AND ABBREVIATIONS

%	-	Percentage
CUP	-	Cambridge University Press
e.g.	-	For example
Ed.	-	Edition
et al.	-	And other People
ibid	-	In the Same Place
i.e.	-	That is
p.	-	Page
pp.	-	Pages
Pvt. Ltd.	-	Private Limited
Rep.	-	Reprint
SL	-	Source Language
SLT	-	Source Language Text
ST	-	Source Text
TL	-	Target Language
TLT	-	Target Language Text
Trans.	-	Translator
TT	-	Target Text
Viz	-	They are
Vs	-	Versus